***А. Е. Бочкарев*. К основаниям теории значения // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Сборник научных трудов. Вып. 16. Т. 2. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2013. С. 22‒29. Серия: Язык. Культура. Коммуникация.**

В качестве основания теории значения нередко избирается восходящая к Аристотелю триада *слово – понятие – вещь*. Определяющим при этом становится тип профилируемого семантического отношения: в отношении к вещи это референция, в отношении к понятию ‒ тип отраженного в слове знания о вещи. Так под исследуемое семантикой значение подводятся равным образом и обозначение, и референтное впечатление, и совокупность сущностных свойств обозначаемой словом вещи, и обиходные стереотипные представления, и непосредственно данный нам в ощущениях перцептивный опыт.

Ключевые слова: значение, смысл, референция, референтное впечатление, экстенсионал, интенсионал

Значение слова, прежде всего имени, определяют обычно в рамках семантической триады *слово – понятие – вещь* [1], а анализ знака сводят к отношениям внутри триады: (i) слова к вещи: знак обозначает предмет (значение знака), (ii) слова к понятию: знак выражает смысл (смысл знака), (iii) понятия к вещи: смысл знака задает значение [2: 489]. Эти отношения учитываются за редким исключением во всех теориях значения; и может сложиться даже впечатление, что преобразованная схоластами, а затем популяризированная Огденом и Ричардсом [3] аристотелевская триада позволяет окончательно решить все связанные с языковым значением проблемы.

Рассмотрим эти отношения как основания теории значения.

*Отношение имени к вещи*. В первом приближении семантическую триаду можно ограничить отношениемимени к вещи, а значение всякого анализируемого именного выражения свести к обозначению в определениях вида «Имя обозначает объект. Объект – его значение» или «Имя в предложении представляет объект» [4: 12]. В таком определении значение не растворяется, конечно же, в вещи, а подтверждает разве только факт ее существования, знание о том, что именно эту вещь называют так-то, а не иначе. Но для сторонников экстенсиональной семантики этого достаточно, чтобы гипостазировать функцию обозначения, а за основу анализа значения взять постулат вида «…обозначение во всех своих проявлениях первично по отношению к значению» (Г. Шухардт).

Основанием теории значения может быть в таком случае только референция. Анализ значения подчиняется изучению отношений между языковыми выражениями и обозначаемыми ими реалиями и сводится с необходимостью к установлению условий, которым анализируемое выражение должно удовлетворять, чтобы правильно обозначать [5: 166; ср. 6: 99–120; 7: 56–57; 8: 44–51]. Особую трудность для экстенсиональной семантики вызывают при этом безденотатные имена вроде *химер*, *русалок* или *единорогов* да размытость экстенсионала. Ибо если значение равнозначно обозначению, как поступать с выражениями с неопределенным или фиктивным референтом ‒ с тем, что неопределенно или что не существует? Чтобы выйти из затруднительного положения, не остается ничего другого, как признать эти выражения неопределенными или фиктивными, а их интерпретацию – непрозрачной и даже неоднозначной. И тем самым различать определенные и неопределенные дескрипции, а к определенным дескрипциям применять вслед за К. С. Доннеланом два вида толкования: атрибутивное или референтное [9: 139–144].

Указанные трудности не отменяют, конечно, отношение имени к вещи, но предъявляют к этому отношению особые требования по части главным образом оформления субстанции «чувственности». Трансцендентальную философию здесь интересует, как «материя ощущения» входит в априорные формы чувственности и рассудка [10: 15], а лингвистическую семантику – по каким признакам фиксируется в диапазоне допустимого варьирования референция имени в высказывании.

В зависимости от избираемого в качестве критерия принципа отбора возможными становятся, в частности, такие решения.

• Сообразуясь с «чувством реальности», отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, которые задают «референтное впечатление» (Ф. Растье).

• Сообразуясь с «эмпирическим опытом», отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, которые соответствуют привычным для нас представлениям, как обычно выглядит обозначаемая словом вещь.

• Сообразуясь с субъективными переживаниями говорящего, отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, которые соответствуют субъективным переживаниям говорящего[[1]](#footnote-1).

• Сообразуясь с критерием релевантности, отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, по которым данную нам в ощущениях вещь можно идентифицировать как тождественную самой себе и тем самым отличить от других вещей.

• Сообразуясь с требованиями контекста, отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, которые востребованы в «текущем контексте».

• Сообразуясь с интенциональным состоянием говорящего, отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, которым соответствует в данном контексте мнения намерение говорящего ‒ намерение выделить этот, а не какой-то другой признак вещи[[2]](#footnote-2).

• Сообразуясь со схемами повседневного опыта, отбирать в референции к индивидному объекту надлежит в основном такие референтные признаки, по которым проще установить частичное или полное его соответствие некоей извлекаемой из памяти схеме ‒ прототипу, образцовому представителю категории, социальному стереотипу и т.д.

Так референция к индивидному объекту приводится в соответствие с прагматическим окружением, эмпирическим опытом, потребностями варьирования количества включаемой в сообщение информации, базовыми схемами восприятия, стереотипными представлениями, субъективными переживаниями, интенциональными состояниями, пропозициональными установками и т.д.

*Отношение имени к понятию*. Семантическую триаду можно ограничить, кроме того, и отношениемимени к понятию как отраженному знанию о вещи[[3]](#footnote-3), а в таком отношении усмотреть смысл знака: в отношении к понятию знак выражает смысл. Остается только договориться, что понимать под отраженным знанием о вещи, а заодно и под ассоциируемым с ним смыслом знака – понятие или представление, совокупность сущностных свойств или данный нам в чувственном восприятии образ, сигнификативное значение или ментальную репрезентацию[[4]](#footnote-4).

От ответа на этот вопрос зависит как состав исследуемого значения, так, собственно, и способы его репрезентации в металингвистическом описании. Например, в онтологической семантике «отраженное знание о вещи» отождествляется с объективно достоверным знанием, так что к компонентам значения всякого анализируемого именного выражения приходится заключать от объективных свойств обозначаемой этим выражением вещи по формуле вида *P*(*t*) истинно, если и только если объект, обозначенный именем *t*, выполняет свойство, названное именем *p*. Единственно возможной процедурой анализа становится в таком случае условно-истинностный анализ, наиболее приемлемым инструментарием – научно-объективные системы знания, гарантом истинности значения – соответствие действительному положению вещей.

Например, чтобы установить, что означает франц. *corps* «тело» в сочинении Ламетри «Человек-машина», П. Грайс обращается к «более или менее подробным знаниям» из популярной биологии, позволяющей ему установить в виде набора понятийных признаков так называемый «пучок объекта», а этот пучок – обозначить через *мускулы*, *кровь*, *движение*, *мозг* и *нейроны* [14: 11]. Так отраженные в понятии свойства вещи преобразуются в компоненты значения, а языковое значение отождествляется implicite с понятием.

Даже не вдаваясь в обсуждение, насколько исчерпывающим является пучок объекта, как установить адекватность входящих сюда элементов и какие знания гарантируют наилучшим образом «правильное» истолкование, заметим только, что значение *corps* «тело» в сочинении Ламетри расходится существенным образом с предлагаемым толкованием. В интерпретации П. Грайса игнорируются, во всяком случае, интерпретирующие возможности ближайшего контекста (в котором *corps* «тело»коррелирует с *âme* «душа» в отношении к *machine* «машина»), а *fibres du cerveau* «волокна мозга» почему-то преобразуются в неведомые Ламетри нейроны. Такая несуразица, заключает Ф. Растье, плата за уподобление значения *corps* «тело» (в тексте Ламетри), понятия тела (в популярной биологии) и тела как объекта, представленного понятием-пучком [15: 24–25].

Подобные примеры позволяют осознать, с какими трудностями сталкивается анализ значения по онтологическим свойствам обозначаемых словами вещей, а вместе с тем и высказать некоторые критические замечания в адрес условно-истинностной семантики.

• В сугубо онтологическом подходе лингвистическая семантика попадает в зависимость от специально-научного знания, а семантический анализ низводится до проверки, насколько выделяемые компоненты значения соответствуют действительному положению вещей в той или иной области специально-научного знания.

• Семантический анализ затрудняется, когда обозначаемая словом вещь расходится с объективным ее представлением. Отсюда извечные вопросы, которыми задается онтологическая семантика, остается ли, например, *разбитая бутылка* «бутылкой». Если придерживаться понятийных признаков, а эти признаки возводить в достоинство необходимых условий, которым должен удовлетворять знак, чтобы правильно обозначать, *разбитая бутылка* тогда и в самом деле уже не бутылка, поскольку не удовлетворяют необходимым требованиям: «быть сосудом для какой-нибудь жидкости».

• Ограничившись отношением имени к понятию, приходится, наконец, отказаться от обиходных представлений об окружающих нас в мире вещах в пользу сугубо специально-научных представлений.

Указанные трудности не отменяют, конечно, отношение имени к понятию, но предъявляют к этому отношению, а заодно и к содержанию понятия, особые требования. Действительно, если под отраженное знание о вещи подводить не только специально-научные знания, но и обыденные представления, по которым определяются в когнитивной проекции окружающие нас в мире вещи, меняется тогда и содержание выводимого на их основе «понятия».

Весьма примечательно в этой связи обращение к социальным стереотипам, типичным примерам, идеалам и образцам как базовым «выводным схемам» в когнитивной семантике. Вместо анализа в терминах необходимых и достаточных условий понятие «птица», например, определяют в отношении к *воробью* как наиболее типичному представителю категории, понятие «муж» ‒ по стереотипным представлениям, как выглядят обычно мужья, а понятие «ревнивый муж» ‒ в сравнении с Отелло как наиболее ярким образцом ревнивых мужей. Причем, какой бы ни была «когнитивная точка отсчета» ‒ объективным или субъективным, достоверным или непроверенным знанием, незыблемым в условиях переменного знания остается по-прежнему принцип *adaequatio rei et intellectus*: понятийно постигаемая вещь предстает в понимании такой, как ее задает понимание.

Так приходим к принципиальным установлениям.

• Отношение имени к понятию опосредуется системой знаний.

• В условиях переменного знания подводимое под понятие знание может быть только многозначным[[5]](#footnote-5).

• Под понятие как отраженное знание о вещи могут подводиться как специально-научные знания, так и разного рода мнения и убеждения.

• Каким бы способом ни относилось познание к вещи, представление о вещи однородно с подводимым под нее «понятием» хотя бы в силу обусловленности познания собственной своей формой: *forma dat esse rei*.

• Поскольку о соответствии понятия вещи самой вещи можно судить только в категориях соответствующей системы представлений, для семантики не так уж и важно, в сущности, достоверны ли эти представления в смысле объективном; главное, что они отражают релевантное в данном контексте мнения знание: «живое знание о предмете» (К. Бюлер).

• С понятием коррелирует отчасти лексическое значение[[6]](#footnote-6). При условии, разумеется, если отраженные в понятии знания о вещи преобразуются в семантическом анализе в собственно-языковые компоненты значения.

*Отношение понятия к вещи*. Семантическую триаду можно, наконец, ограничить и отношениемпонятия к вещи, а в таком отношении усмотреть примат смысла над значением в ключе намеченного Фреге противопоставления *Sinn* ‒ *Bedeutung*. Действительно, если под *значением* понимать референцию к объекту, а под *смыслом* ‒ способ представления объекта в мысли, определяющим тогда будет смысл. Смысл задает значение, поскольку предопределяет, как фиксируется в речемыслительном представлении отношение имени к вещи.

Весьма показательна в этой связи вариативность речевых номинаций того же объекта. Так, в обсуждаемом С. Крипке примере одного и того же человека можно назвать *Туллием* и *Цицероном*, а затем представить посредством фиксированных дескрипций как *непревзойденного* *римского оратора*, *обличавшего Катилину*, как *известного политического деятеля* или как *автора изучаемых в школе риторических сочинений* [18: 364–366]. Если знать, заключает С. Крипке, что *Туллий* и *Цицерон* суть имена того же человека и что приписываемые свойства ему действительно присущи, кореферентные имена можно тогда подставлять *salva veritate* по закону взаимозаменимости: *eadem sunt, quae sibi mutuo substitui possunt salva veritate*.

Не вдаваясь в рассуждения, чем имя объекта отличается от предикатных дескрипций, заметим пока, что *Туллий*, *Цицерон*, *непревзойденный* *римский оратор*, *обличавший Катилину*, *известный политический деятель* и *автор изучаемых в школе риторических сочинений* тождественны, действительно, по значению, но различны по смыслу: в одном случае это имя собственное, в другом – дескрипции в виде приписываемых Цицерону свойств. Причем эвристически ценным становится даже не тождество по значению, а различие по смыслу. Ибо в зависимости от того, как определяется в суждении Цицерон ‒ как *непревзойденный* *римский оратор, обличавший Катилину*,как *известный политический деятель* или как *автор изучаемых в школе риторических сочинений*, меняется мнение об объекте, объект мнения, его выделение и спецификация. Ни о каком тождестве здесь не может быть и речи.

Так приходим к принципиальным для семантики установлениям.

• По отношению понятия к вещи устанавливают фундаментальное различие между смыслом и значением: по отношению имени к вещи определяют значение, по отношению к понятию ‒ смысл.

• Смысл задает значение, поскольку предопределяет, по каким признакам, свойствам и состояниям фиксируется отношение имени к вещи.

• Тождество по значению не влечет тождество смыслу.

• В эпистемологическом отношении эвристически ценным является скорее различие по смыслу, чем тождество по значению.

• В экстенсиональном исчислении во внимание главным образом принимается значение, в интенсиональном ‒ смысл.

Библиография

1. *Rastier F*. La triade sémiotique, le trivium, et la sémantique linguistique, Nouveaux actes sémiotiques, 9, 1990.

2. *Фреге Г.* Логика и логическая семантика. Сборник трудов. М.: Аспект Пресс, 2000.

3. *Ogden C. K. & Richards I. A*. The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism, London, K. Paul, 1923 (reprint 1969).

4. *Витгенштейн Л.* Философские работы. Часть I. М.: Гнозис, 1994.

5. *Вейнрейх У*. О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. Вып. V. Языковые универсалии. М.: Прогресс, 1970. С. 163–249.

6. *Дэвидсон Д*. Истина и значение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVIII. Логический анализ естественного языка. М.: Прогресс, 1986. С. 99–120.

7. *Моррис Ч*. Основания теории знаков // Семиотика. М.: Радуга, 1983. С. 37–89.

8. *Уфимцева А. А.* Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986.

9. *Доннелан К. С*. Референция и определенные дескрип­ции // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIII. Логика и лингвистика (Проблемы референции). М.: Радуга, 1982. С. 134–160.

10. *Кассирер Э*. Феноменология познания // Философия символических форм. Т. 3. М.; СПб.: Университетская книга, 2002.

11. *Айдукевич К*. Язык и смысл // Логос # 7. Философско-литературный журнал. 1999. № 17. С. 67–93.

12. *Лосский Н. О*. Обоснование интуитивизма // Избранное. М.: Правда, 1991. С. 11–334.

13. *Чейф У. Л*. Значение и структура языка. М.: Прогресс, 1975.

14. *Grize J. B*. Introduction à la logique naturelle et approche logique du langage // Approches formelles de la sémantique naturelle. Toulouse: L.L.S.I., 1982

15. *Растье Ф*. Интерпретирующая семантика. Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2001.

16. *Степанов Ю. С*. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 1975.

17. *Кацнельсон С. Д.* Общее и типологическое языкознание. Л.: Наука, 1986.

18. *Крипке С*. Тождество и необходимость // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIII. Логика и лингвистика (Проблемы референции). М.: Радуга, 1982. С. 340–376.

1. Так устанавливаются «эмпирические правила смысла» [11; 7: 56; ср. 12: 69–77, 87–90, 166–182, 300–306]. [↑](#footnote-ref-1)
2. Убедительным тому доказательством служит хотя бы экспликация референции имени в предикатных конструкциях, когда говорящий указывает в первую очередь на такие признаки, которые позволяют ему выделить нечто конкретное, что он имеет сейчас и здесь в виду. Например, в суждении *Не то золото*, *что блестит* выделяется, пусть и негативным образом, признак /блестящий/, а в определении *желтый песок* – признак /желтый/. [↑](#footnote-ref-2)
3. Аристотелевскому «представлению в душе». [↑](#footnote-ref-3)
4. Понятия и представления могут, конечно, коррелировать, а понятие собаки, например, сопрягаться с представлением образцовой или какой-то конкретной собаки. Но даже если понятие и коррелирует с представлением, из этого не следует, что понятие совпадает с ментальной репрезентацией [13: 91–92, 96]. И не только потому, что ассоциируемый с понятием образ собакиможет меняться в ментальной репрезентации в зависимости от того, идет ли речь о гончей или овчарке, лежащей или стоящей собаке, но прежде всего потому, что понятие и ментальная репрезентация суть вещи разного порядка. [↑](#footnote-ref-4)
5. С такой многозначностью смыкается, по сути, принципиальная установка гуманитарных наук на переменный характер значения-*знания*, на производные в контексте общественной практики переменные отношения между знаками, вещами и опосредующими их представлениями. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ср. «…значение слова стремится к понятию как к своему пределу» [16: 11]. Аналогия между понятием и лексическим значением возможна, во-первых, потому что лексическое значение выводится, как и понятие, путем обобщения и абстракции; во-вторых, потому что лексическое значение определяется, как и понятие, как отраженное знание о предмете; в-третьих, наконец, потому что лексическое значение эволюционирует, как и понятие, вместе с познанием. Единственно принципиальное отличие заключается, пожалуй, только в том, что лексические значения не имеют четко очерченных границ: они диффузны, а порой и ошибочны [17: 14]. [↑](#footnote-ref-6)